

Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział Syba do króla: Twój sługa postąpi zgodnie ze wszystkim, co mój pan, król, rozkazał swojemu słudze. Mefiboszet zatem jadał przy stole Dawida* jak jeden z synów króla. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	odpowiedział królowi: Postąpię dokładnie tak, jak mój pan, król, rozkazał swojemu słudze. Mefiboszet zatem jadał przy stole królewskim, jakby był jednym z synów króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Siba odpowiedział królowi: Wszystko, co mój pan, król, rozkazał swemu słudze, to twój sługa uczyni. A Mefiboszet — dodał król — będzie jadał przy moim stole jak jeden z synów króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Syba królowi: Wszystko, co rozkazał król, pan mój, słudze swemu, tak uczyni sługa twój, aczkolwiek Mefiboset mógłby jadać u stołu mego, jako jeden z synów królewskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Siba do króla: Jakoś rozkazał, panie mój, królu, słudze twemu, tak uczyni sługa twój; a Mifiboset będzie jadł u stołu mego jako jeden z synów królewskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Siba odrzekł królowi: Sługa twój spełni wszystko, co pan mój, król, rozkaże swojemu słudze. Meribbaal więc jadał przy stole Dawida, podobnie jak każdy syn królewski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Syba rzekł do króla: Wszystko, co rozkazał mój pan, król, to twój sługa uczyni. I Mefiboszet jadał u stołu króla, jak każdy z synów królewskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siba odpowiedział królowi: Wszystko, co mój pan, król, rozkazał swemu słudze, sługa twój uczyni. I Mefiboszet jadał przy stole króla jak jeden z jego synów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł więc Dawidowi: „Twój sługa wypełni wszystko, tak jak król, mój pan, rozkazał”. Meribbaal jadał więc przy stole Dawida, jak jeden z królewskich synów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ciba rzekł do króla: - Wszystko, co mój pan i król rozkazał swemu słudze, sługa twój wykona. Meribbaal natomiast jadał przy stole [Dawida], jak gdyby był jednym z synów królewskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Сіба до царя: За всім, що пан цар заповів мені, його рабові, так вчинить твій раб. I Мемфівостей їв при трапезі Давида так як один з синів царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Cyba odpowiedział królowi: Według wszystkiego, co król rozkaże swojemu słudze – tak twój sługa uczyni. A co się tyczy Mefiboseta – dodał król, on będzie jadał przy moim stole jako jeden z królewiczów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Ciba powiedział do króla: ”Zgodnie ze wszystkim, co mój pan, król, nakazuje swemu słudze, tak uczyni twój sługa; ale Mefiboszet jada przy moim stole jak jeden

¹⁾ u stołu Dawida, za G, ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ; wg MT: u mojego stołu, שְׁלֹחִי .

			z synów królewskich”.
--	--	--	-----------------------